

WWW.CHAI-FILMFESTIVAL.DE

CHAI.

**Chinesisches
Filmfestival**

Leipzig 中国电影节

12. – 15. 02. 2020

**Cinémathèque in der naTo, GRASSI Museum &
Konfuzius-Institut Leipzig**

拆 CHAI.

Chinesisches Filmfestival Leipzig

拆 (*Pinyin*: chāi, „abreißen, auseinandernehmen“, gesprochen „tschai“). Das Schriftzeichen ist seit vielen Jahren auf Gebäuden in China zu sehen, die für den Abriss freigegeben werden – insbesondere in den alten Vierteln der Metropolen. Zerstörung, Wandel und Neuanfang gehen dabei Hand in Hand.

Die chinesische Welt hält zum siebten Mal Einzug in Leipzig! An vier Tagen werden aktuelle Dokumentar- und Spielfilme von bekannten Filmemacher*innen und jungen Talenten gezeigt. Sie geben Einblick in die vielseitigen Facetten der chinesischen Gesellschaft und Kultur, hin- und hergerissen zwischen Tradition und Moderne, Urbanität und Landleben, Kreativität und Beschränkungen.

莱比锡中国电影节

当“中国”第七次遇上“莱比锡”！短短四天的电影节将展出多部新近纪录片与剧情片。一众有才华的新锐电影人将带来他们对当下中国社会与文化不同侧面的剖析，展示我们所处时代中的传统与现代，城市与乡村，创新与局限之间的碰撞。



Sofern nicht anders verzeichnet, werden alle Filme in der naTo Leipzig gezeigt. 如无特别说明, 参展电影的放映地点均为naTo. (Karl-Liebnecht-Str. 46)

Alle Filme werden in Originalfassung mit englischen Untertiteln vorgeführt. 全部电影都通过原声搭配英语字幕进行放映。

Mi
12.02.

19:00

FESTIVALERÖFFNUNG

电影节开幕式

mit anschließendem Gespräch mit Produzentin Betsy Tsai |
Eröffnungsbuffet vom Chinabrenner

制片人贝特西·蔡将出席映后交流 | Chinabrenner 提供自助

CONFUCIAN DREAM 家以何安

Li Mijie 李米杰 | Dokumentation | CN/USA 2019 | 86 min



Für Chao Yan beginnt jeder Tag mit Konfuzius. Gemeinsam mit ihrem kleinen Sohn taucht sie allmorgendlich in die Lehren des chinesischen Philosophen ein. Auch die anderen Familienmitglieder sollen sich an den Moralvorgaben des Konfuzianismus orientieren, um ein harmonisches Miteinander zu ermöglichen – so die Hoffnung Chao Yans. Ihr Mann jedoch sieht dies kritisch, und nicht nur die Ehe der beiden steht vor einer Zerreißprobe. Filmemacherin Li Mijie dokumentiert eindringlich, wie eine junge Mutter in den jahrtausendealten „Gesprächen des Konfuzius“ Antworten auf Fragen der Kindererziehung und des familiären Zusammenlebens sucht.

年轻的母亲超燕陪伴四岁的儿子晨晨学习儒家文化，她还期待其他家庭成员的共同参与，借此打造出一个符合儒家道德观的和美家庭。但丈夫和她意见相悖，婚姻甚至到了破裂的边缘……导演李米杰用镜头记录了一位执着于国学的母亲，以及她从千年前的《论语》中找寻关于孩子教育与家庭关系答案的热切期盼。

DO 13.02.

18:00

UP THE MOUNTAIN

火山

Zhang Yang 张杨 |

Dokumentation | CN 2018 | 127 min



Von Shanghai zog der Künstler Shen Jianhua mit seiner Familie in die Berge Yunnans. Dort beginnt er den Frauen der umliegenden Dörfer Malunterricht zu geben. Die beeindruckende Landschaft und lokale Traditionen prägen ihre Bilder, der Filmemacher Zhang Yang fängt sie in aller Ruhe ein.

上海的艺术家沈见华带着妻儿移居至云南大理的山中，并开始指导当地的白族老妇人画起了农民画。乡间美景和当地风俗形成了电影唯美的视听语言，导演张杨将这苍山洱海间的动人画面静静描绘下来。

20:30

OUR TIME MACHINE 时光机

Sun Yang, S. Leo Chiang 孙扬, 江松长 | Dokumentation | CN 2019 | 80 min

mit anschließendem Gespräch mit Co-Produzentin Betsy Tsai

联合制片人贝特西·蔡将出席映后交流

Künstler Maleonn wird mit einer unangenehmen Tatsache konfrontiert: Sein Vater Ma Ke, ein berühmter Regisseur von Peking-Opern, ist an Alzheimer erkrankt. Den schwindenden Erinnerungen seines Vaters möchte Maleonn in der wenigen verbleibenden Zeit mit einer autobiografischen Bühnenaufführung begegnen: „Papa's Time Machine.“ Ein berührender Film über Kunst, Zeit und die Erinnerung.

一个残酷的事实摆在了装置艺术家马良面前：他的父亲，同为艺术家的戏曲导演马科，患上了阿尔茨海默症。马良决定用艺术面对飞逝的时光和父亲快速消散的记忆，天马行空的艺术创作与平凡温馨的生活场景相互映照，父子二人共同应对生命中的疾病与挑战，享受温情与感动。

Fr 14.02

17:00

A FIRST FAREWELL 第一次的离别

Wang Lina 王丽娜 | Spielfilm | CN 2018 | 88 min

In einem kleinen Dorf Xinjiangs wächst der Junge Isa auf. Sein Alltag ist nicht nur geprägt von Schule und Kinderspielen, sondern auch von seiner kranken Mutter, um die er sich rührend kümmert. Die in Xinjiang geborene Filmemacherin Wang Lina erzählt behutsam, wie erste Verluste Isas Welt erschüttern.

男孩艾萨在新疆的一个小村庄里出生成长，他要面对的不仅是学校与游戏，还必须在课余时间小心照顾患病的母亲。来自新疆的导演王丽娜温情讲述少年艾萨生命中第一次震撼的离别。

19:00

A WOMAN IS A WOMAN 女人就是女人

Maisy Goosy Suen 孙明希 | Spielfilm | HK 2018 | 93 min



Zwei Transfrauen kämpfen um Anerkennung – Sung Chi Yu erlebt den Zusammenbruch ihrer Ehe nachdem ihr Geheimnis offenbart wird, die junge Chiu Ling Fung hat mit den Vorurteilen ihrer religiösen Eltern zu kämpfen. In ihrem ersten Langfilm setzt sich Maisy Goosy Suen erneut mit dem Thema Transsexualität auseinander, das sie schon in Kurzfilmen beleuchtete. Die Produzentin Mimi Wong ist eine bekannte Trans-Aktivistin Hongkongs.

两位跨性别女性竭力争取着外界对她们身份的认可：人妻宋紫洳的“秘密”被揭开，她的婚姻也因此而面临破裂；少年赵凌风则要与有宗教信仰的父母以及他们根深蒂固的偏见抗争。导演孙明希的这部长片处女作与她此前创作的短片相同，仍聚焦于“跨性别”这一主题，本片的制作人黄欣琴也是一位来自香港著名的跨性别活跃人士。

Fr 14.02.

18:00 Special Screening im GRASSI Museum

GRASSI 博物馆的特别展映

mit anschließendem Gespräch mit Filmemacher Frank Scheffer
导演弗兰克·舍费尔将出席映后交流

Das Special Screening beginnt um 18 Uhr mit einer Einführung zur Sichuan-Oper von der Musikethnologin Yu Filipiak. Der Film beginnt 19 Uhr. Mit Snacks vom Chinesischen Spezialitätenrestaurant Wenzhou.

特别展映于下午6点开始，届时音乐民族学家周钰将向大家介绍川剧和中国乐器，随后的电影放映将于7点在GRASSI博物馆的放映厅进行，温州餐厅还将提供中式餐点。

→ GRASSI Museum Johannisplatz 5 - 11



INNER LANDSCAPE 内心风景

Frank Scheffer 弗兰克·舍费尔 |
Dokumentation | NL/CN 2019 | 90 min

Der Komponist Guo Wenjing schlägt eine musikalische Brücke zwischen Ost und West, altem und neuem China. Gemeinsam mit Ed Spanjaard, Dirigent des niederländischen Nieuw Ensemble, will er eine Oper, die Elemente der Sichuan-Oper mit westlicher klassischer Musik kombiniert, auf die Bühne bringen. Frank Scheffers Dokumentation ist eine Anregung zu einem Dialog auf Augenhöhe.

作曲家郭文景用音乐在东方与西方，古老与现代之间架起了一座桥。他与荷兰阿姆斯特丹新音乐团的总指挥埃德·斯帕尼亚（Ed Spanjaard）合作，将传统川剧与西方古典音乐相融合，将《思凡》以全新的面貌带上舞台。弗兰克·舍费尔（Frank Scheffer）纪录下了同一空间中不同艺术间的对话与合作。

Fr 14.02.

21:00

24TH STREET 二十四号大街

Pan Zhiqi 潘志琪 | Dokumentation | CN 2017 | 88 min

Der kleine Baustellenimbiss vom alten Su und seiner Freundin Qin wird aufgrund fehlender Genehmigungen mehrmals von den Behörden geschlossen. Su entschließt sich, mit Qin in sein Heimatdorf, das er 30 Jahre zuvor verlassen hatte, zurückzukehren. Sus Ehefrau und Kinder, die immer noch im Ort leben, ebenso wie Qins Familie, sind über die Rückkehr nur bedingt erfreut.

由于没有经营许可证，在多次被政府驱赶后，老苏和女友琴在建筑工地附近经营的餐馆关门了，老苏决定与琴一起回到离开了三十多年的家乡。然而老苏留守在家乡的妻儿以及琴的家人，对他们的归来却并不欢迎……



Sa
15.02.

16:30

PRESENT. PERFECT. 完美现在时

Zhu Shengze 朱声仄 |

Dokumentation | USA/HK 2019 | 124 min



Livestreams erfreuen sich in China immer größerer Beliebtheit. Zhu Shengze verbindet in ihrer Dokumentation unkommentierte Stream-Ausschnitte zu einer Erzählung, die anfangs Banalitäten abzubilden scheint, aber schon bald sehr persönliche, ungeschliffene Geschichten offenbart – Erzählungen, für die es andernorts keinen Platz gibt.

“直播”成为了当下中国社会的流行现象。导演朱声仄将一个个直播片段直接整合到她的纪录片当中，这些整合的片段乍看平淡无奇，但它们很快就展开成为多段烙印着个人特色、粗糙却鲜活的故事——而这些故事只发生在“此时、此地”。

19:00

BUDDHA IN AFRICA 非洲佛陀

Nicole Schafer 妮可·沙弗尔 | Dokumentation | ZA/SE 2019 | 90 min

Mit sieben Jahren kommt Enock Alu als Waise ins Amitofo Care Centre in Malawi. Durch die Vermittlung der chinesischen Kultur und Sprache sowie des Buddhismus soll den Kindern zu einer besseren Zukunft verholfen werden. Enock begeistert sich für Kungfu, sein Vorbild ist Jet Li. Doch als der Schulabschluss näher rückt, beginnt er zu zweifeln: Soll er zum Studium nach Taiwan gehen oder in sein Heimatdorf zurückkehren?

七岁的小Enock来到马拉维一所中国寄宿学校里，开始接受佛学教育。转眼间，已经十五岁的他，在学校里成为“功夫明星”的同时，也在心中产生了对未来的疑惑：是回到故乡与家人一起生活，还是抓住机会，去台湾继续学习？两个截然不同的世界，迷惘的少年将何去何从？

Sa
15.02.

19:00 **Special Screening im Konfuzius-Institut Leipzig**

孔子学院的特别展映

CHINA OUTDOORS – KURZFILME

户外中国 – 短片 ca. 90 min

Klettern am Eisfall, eine Familie, die aufs Segelboot umsteigt und die Überquerung des Baikalsees zu Fuß – abenteuerliche Vorhaben und naturverbundene Gelassenheit verbinden Outdoor-Enthusiast*innen aus China, die in diesen Kurzfilmen porträtiert werden.

征服冰瀑的攀岩者，亲身实践着航海生活的一家四口，独自在冬季徒步横穿贝加尔湖的小伙儿……在几部以户外为主题的短片中，我们将见证中国户外爱好者的冒险精神和他们对自然深深的热爱。

→ **Konfuzius-Institut Leipzig Otto-Schill-Str. 1**

21:00

WILD GOOSE LAKE

南方车站的聚会

Diao Yanan 刁亦男 |
Spielfilm | CN/FR 2019 | 113 min



So schön können Gangster-Thriller sein. Nach dem Erfolg von „Feuerwerk am helllichten Tage“ gelingt es Diao Yanan erneut, dass sich kriminelle Machenschaften und undurchsichtige Charaktere in einer bunten und skurrilen Tour de Force entfalten. Wer jagt hier wen und wem kann vertraut werden, sind dabei die beständigen Fragen.

黑帮片也可以拍得这么美——继《白日焰火》大获成功之后，导演刁亦男再度带来犯罪类型片：一场逃亡中，如猫鼠般的各类角色悉数登场。追与逃，信任与背叛，谁才是最后的赢家？

Tickets 电影票

6,50 € / 5 € ermäßigt 优惠票

3,00 € (mit Leipzig-Pass oder Schwerbehinderten-Ausweis)

22 € Festivalticket 电影节套票

Asylbewerber*innen und Geflüchtete haben freien Eintritt

Free entry for refugees and asylum seekers

寻求避难者与难民免费入场

Tickets können telefonisch oder per Mail im Konfuzius-Institut Leipzig vorbestellt werden

莱比锡孔子学院接受电话或邮件订票:

Tel: 0341-9730390 | filmfestival@konfuziusinstitut-leipzig.de

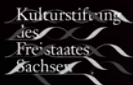
Partner und Förderer 合作伙伴与赞助商



KONFUZIUS-INSTITUT LEIPZIG

莱比锡孔子学院

Der Ort für chinesische Sprache und Kultur



Gefördert durch die Kulturstiftung des Freistaates Sachsen.
Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf
der Grundlage des von Sächsischen Landtag beschlossenen
Haushaltes.

SACHSEN



Cinémathèque
Leipzig

GRASSI

MUSEUM FÜR VÖLKERKUNDE ZU LEIPZIG



GZDOC

中国(广州)国际纪录片节

IntercityHotel
Leipzig

CHINA BRENNER



Chinesisches
Spezialitätenrestaurant
Wenzhou

Impressum 法律声明: Konfuzius-Institut Leipzig 莱比锡孔子学院 | Otto-Schill-Str. 1 | 04109

Leipzig | Tel: 0341-9730390 **Redaktion** 编辑: Malina Becker 贝美岚, Philipp Niemietz 倪飞鹏,

Wang Mo 王沫 **Gestaltung** 设计: Keiko Hoshino 星野惠子 | www.keikohoshino.de